

<p>General Terms and Conditions for IT Integration Services, IMAC/D Services and other works and services subject to acceptance</p> <p>1 General</p> <p>1.1 These terms and conditions shall apply for offers and service delivery of Fujitsu Technology Solutions GmbH ("FUJITSU") in the field of Integration and IMAC/D services as well as other IT works and services subject to customer acceptance FUJITSU. FUJITSU shall only be bound to any conflicting or supplementary general business terms and conditions of the customer to the extent that such terms are in compliance with the terms set forth below or if FUJITSU has explicitly agreed to such terms in writing.</p> <p>1.2 Unless agreed otherwise, orders and confirmations of order must be made in writing.</p> <p>1.3 Delivery dates and deadlines are binding only if and insofar as expressly confirmed in writing by FUJITSU.</p> <p>2 Services</p> <p>2.1 The scope of services shall be as set out in the FUJITSU offer, the service schedule and/or service product data sheet of FUJITSU. Unless agreed otherwise, FUJITSU shall provide the services during its local regular business hours.</p> <p>3 Cooperation on the part of the customer</p> <p>3.1 The customer shall remain responsible for the overall project and the overall result.</p> <p>3.2 The customer shall appoint a responsible, knowledgeable contact person, unless this should not be required considering the scope and the extent of the specific service performance.</p> <p>3.3 The customer shall assist FUJITSU with the performance of its services and in the context of its obligations to cooperate, provide in good time all the documents, information and data required to perform the services, as well as obtain any necessary licenses and issue any approvals.</p> <p>3.4 The customer shall at its own expense and on its own responsibility provide and install any hardware and software prerequisites as well as any network connections, which are needed to provide the works and services agreed under these terms and conditions and to maintain the customer's operations during service delivery.</p>	<p>Общие положения и условия для ИТ-Интеграционных услуг, IMAC/D услуг и прочих подлежащих принятию работ и услуг</p> <p>1 Общее</p> <p>1.1 Настоящие условия и положения распространяются на предложения и предоставление услуг ООО Fujitsu Technology Solutions ("FUJITSU") в области Интеграционных и IMAC/D услуг, а также других ИТ работ и услуг, подлежащих приемке клиентом FUJITSU. Компания FUJITSU обязуется выполнять противоречащие изначальным или дополнительные условия сотрудничества с заказчиком в той степени, в какой подобные условия находятся в соответствии с условиями, изложенными ниже, или если FUJITSU выразит в явном виде согласие на подобные условия в письменной форме.</p> <p>1.2 Если не оговорено иное, заказы и подтверждения заказов должны быть оформлены в письменной форме.</p> <p>1.3 Сроки поставки и крайние сроки (дэдлайн) являются обязательными, только если и в той мере, в которой они подтверждены FUJITSU в письменной форме.</p> <p>2 Услуги</p> <p>2.1 Объем услуг должен соответствовать указанному в предложении FUJITSU, графику обслуживания и/или спецификациям технического обслуживания FUJITSU. Если не оговорено иное, FUJITSU обязуется предоставлять услуги в обычные для данного региона рабочие часы.</p> <p>3 Сотрудничество со стороны заказчика</p> <p>3.1 Заказчик остается ответственным за окончательный вариант проекта и итоговый результат.</p> <p>3.2 Заказчик должен назначить своего ответственного, компетентного представителя, кроме тех случаев, когда этого не будет требоваться, с учётом объёма и степени реального исполнения услуг.</p> <p>3.3 Заказчик должен оказывать поддержку FUJITSU в выполнении услуг и в рамках своих обязательств, сотрудничать, вовремя представлять все документы, информацию и данные, необходимые для оказания услуг, а также получать все необходимые лицензии и обеспечивать любым своим одобрением.</p> <p>3.4 Заказчик должен за свой счет и под свою ответственность предоставить и установить любое аппаратное и программное обеспечение, а также любые сетевые соединения, которые необходимы для проведения работ и оказания услуг, согласованных в рамках данных условий и положений, и проводить свои работы во время предоставление услуг.</p>
---	---

<p>3.5 The customer is to ensure the diligent and comprehensive back up of all relevant data so that in case of any damage or loss of such data, its recovery is possible at any time and without greater effort. Also customer is to take all technical and/or organizational measures in order to enable works and service delivery by FUJITSU or a subcontractor of FUJITSU as agreed.</p>	<p>3.5 Заказчик должен обеспечить тщательное и полное резервное копирование всех соответствующих данных, таким образом, чтобы в случае любого повреждения или потери данных, их восстановление было возможно в любое время и без чрезмерных усилий. Также заказчик должен принять все технические и/или организационные меры для осуществления работ и услуг FUJITSU или её субподрядчиком по договоренности.</p>
<p>3.6 If the customer does not meet its obligations to cooperate in good time or sufficiently, FUJITSU shall then be entitled to substitute the necessary services at the customer's expense.</p>	<p>3.6 Если заказчик не выполняет свои обязательства по сотрудничеству своевременно или в достаточном объеме, то FUJITSU имеет право изменить состав услуг, необходимых к исполнению, за счет заказчика.</p>
<p>4 Place of fulfillment, personnel, Remote Service Performance</p>	<p>4 Место оказания услуг, персонал, осуществление удалённого обслуживания</p>
<p>4.1 In as far as is necessary to fulfill the agreement, FUJITSU shall also provide the agreed services at the customer's premises. The customer shall provide FUJITSU with unhindered access to the premises. Even where on premises works and services are performed the employees of FUJITSU shall under no circumstances enter a working relationship with the customer. The customer shall direct requests concerning the works and services to be provided exclusively to the contact person nominated by FUJITSU and shall refrain from giving any direct instructions to FUJITSU employees.</p>	<p>4.1 FUJITSU должна предоставить согласованные услуги на территории Заказчика настолько это необходимо для выполнения договора. Заказчик должен предоставить FUJITSU беспрепятственный доступ на свою территорию. При осуществлении работ и услуг в помещениях Заказчика, сотрудники FUJITSU ни при каких обстоятельствах не должны вступать в рабочие отношения с Заказчиком. Заказчик должен направлять запросы, касающиеся предоставляемых работ и услуг, исключительно представителю назначенному FUJITSU, и воздерживаться от каких-либо прямых указаний сотрудникам FUJITSU.</p>
<p>4.2 Customer acknowledges and agrees that FUJITSU is free to deploy, direct and control its staff at its own reasonable discretion. This particularly applies to the selection of the specific employees, orders regarding working hours and overtime, the setting of holidays, attendance supervision and monitoring of work processes.</p>	<p>4.2 Заказчик признает и соглашается, что FUJITSU обладает независимым правом размещать, направлять и контролировать своих сотрудников по своему усмотрению и на разумных основаниях. Особенно это относится к выбору определенных сотрудников, приказам, касающихся рабочего времени и сверхурочных, установлению праздников, надзору за посещаемостью и мониторингу рабочих процессов.</p>
<p>4.3 If on the basis of this agreement a working hierarchical relationship should arise between FUJITSU and customer personnel due to mandatory legal requirements, the customer shall bear all additional costs that FUJITSU incurs, unless employment of the personnel has been expressly agreed.</p>	<p>4.3 Если на основе данного соглашения должны возникнуть иерархические рабочие отношения между персоналом FUJITSU и Заказчиком вследствие обязательных законодательных требований, то Заказчик несет все дополнительные расходы, которые понесёт FUJITSU, если найм персонала не был отдельно оговорен.</p>
<p>4.4 Remote Service Performance</p>	<p>4.4 Осуществление удалённого обслуживания</p>
<p>4.4.1 If and insofar as the services as reflected in the respective service data sheet, Service Description or Statement of Work are provided wholly or partially via remote maintenance/remote access (remote services), the customer shall - in addition to the required telecommunication and Internet connections (including the provision of functioning browser software) - be obliged to accept and implement the installation of a standard software utility program for remote access (remote access tool) to be provided by Fujitsu as well as to ensure its functioning for the duration of the service agreement. Depending on the remote access tool used, it is also possible for merely a temporary download of software elements to be necessary. The property rights to the respective remote access tool shall remain with the respective owner at all times.</p>	<p>4.4.1 Если и в той мере, в которой услуги, отраженные в технических спецификациях услуг, Описаниях Услуг или Перечнях работ, предоставляются полностью или частично посредством дистанционного обслуживания/ удаленного доступа (удалённое обслуживание), Заказчик должен – в дополнение к требуемой телекоммуникации и Интернет-соединению (включая предоставление функционирующего программного обеспечения для браузера) – принять и осуществить установку стандартной сервисной программной утилиты для удаленного доступа (инструмент для удаленного доступа), которая будет предоставлена FUJITSU, а также Заказчик должен обеспечивать ее функционирование в течение всего срока действия договора на оказание услуг. В зависимости от используемого инструмента удаленного доступа также возможно потребуются периодическая загрузка необходимых программных элементов. Право собственности на соответствующий инструмент</p>

4.4.2 During the installation or downloading of the respective remote access tool the customer will be requested to accept the software license agreement of the respective software manufacturer and the corresponding data privacy regulations that are attached to the installation routine or download procedure. Upon request, Fujitsu shall at any time also provide the customer with the appropriate regulations in advance. The use of the respective remote access tool shall also be subject to the terms and conditions of this service agreement as well as the conditions of any additional manufacturer warranty that may be applicable. If and to the extent that the customer does not accept the appropriate regulations of the software licensor, installation/download of the remote access tool as well as the associated remote service delivery by Fujitsu will be deemed impossible for technical reasons beyond Fujitsu's control. Any resulting service restrictions, in particular breaches of the agreed service levels due to the customer's refusal to allow remote access, shall not be the responsibility of Fujitsu and shall be borne by the customer.

4.4.3 Fujitsu support engineers shall obtain remote access to the customer systems for the purpose of problem elimination with the aid of the respective remote access tool. The use of this remote access tool for problem elimination by support engineers shall include the analysis of the Customer's system configuration, the displaying and processing of the customer's files and registry, the displaying of the Customer's screen as well as the displaying of comments on the Customer's screen and the assumption of control over the Customer system. If and to the extent that the customer has not actively granted permanent approval for remote access by Fujitsu as part of the configuration of the remote access tool, new active approval of remote access shall be required from the customer for every remote access session. The customer can end the session at any time by means of the input function available according to the operating guide of the respective remote access tool.

4.4.4 Fujitsu will in the course of the remote access collect, administer, process and use the diagnosis data, as well as any technical or use-related information associated with the service assignment. This particularly includes device information about the computer being accessed, the system software and software programs used as well as the connected peripheral devices. Fujitsu shall be entitled to collect, save, process and use this information for the provision of software updates, product support, product information and other services (if available) as well as anonymously for the further development, simplification or improvement of products and/or services. In connection with the remote access tool it is not planned to otherwise access personal data or collect such data. Any inadvertently collected or

удаленного доступа в течение всего времени остается у соответствующего владельца.

4.4.2 Во время установки или загрузки соответствующего инструмента удаленного доступа Заказчику будет предложено принять лицензионное соглашение программного обеспечения соответствующего производителя программного обеспечения и соответствующие требования по защите персональных данных, которые являются неотъемлемым элементом процесса установки или процедуры загрузки. По требованию Заказчика FUJITSU обязуется в любое время предоставить соответствующие требования заранее. Использование соответствующего инструмента удаленного доступа должно соответствовать условиям и положениям настоящего договора на оказание услуг, а также условиям любой применимой дополнительной гарантии производителя. Если и в той мере, в которой Заказчик не принимает соответствующие требования лицензиара программного обеспечения, установка/загрузка инструмента удаленного доступа, а также предоставление связанного с ним удаленного обслуживания, будет считаться FUJITSU невозможными по техническим причинам, не зависящим от FUJITSU. За любые вытекающие из этого ограничения обслуживания, в частности нарушение согласованных уровней обслуживания из-за отказа заказчика предоставить удаленный доступ, FUJITSU ответственность не несет, но её несет Заказчик.

4.4.3 Служба поддержки FUJITSU должна получить удаленный доступ к системе заказчика с целью устранения проблемы с помощью соответствующего инструмента удаленного доступа. Использование данного инструмента удаленного доступа для устранения проблемы службой технической поддержки должно включать анализ конфигурации системы Заказчика, отображение и обработку файлов и реестра Заказчика, отображение экрана Заказчика, а также отображение комментариев на экране заказчика и допустимость контроля над системой Заказчика. Если и в той мере, в которой Заказчик активно не предоставляет постоянную возможность удаленного доступа компании FUJITSU в рамках конфигурации инструмента удаленного доступа, то для каждой сессии удаленного доступа Заказчик должен будет каждый раз предоставлять новое активное подтверждение удаленного доступа. Заказчик может завершить сеанс в любое время с помощью функции ввода, доступной в соответствии с руководством по эксплуатации соответствующего инструмента удаленного доступа.

4.4.4 FUJITSU будет в процессе удаленного доступа собирать, управлять, обрабатывать и использовать данные диагностики, а также техническую и относящуюся к эксплуатации информацию, связанную с выполнением обслуживания. Это, в частности, включает в себя информацию о компьютере, к которому осуществляется доступ, используемом программном обеспечении системы и системных программах, а также подключенных периферийных устройствах. FUJITSU имеет право собирать, хранить, обрабатывать и использовать данную информацию для предоставления обновлений программного обеспечения, осуществления технической поддержки продукта, информации о продуктах и других услуг (при наличии), а также анонимного использования для дальнейшего развития, упрощения или улучшения продуктов и/или услуг. Использование инструмента удаленного доступа не подразумевает какого-либо другого

<p>displayed personal data shall be handled in compliance with the statutory regulations regarding data privacy and Fujitsu's data privacy guideline. Transmission of data between the customer system and Fujitsu shall be in encrypted form.</p> <p>4.4.5 Remote access sessions may for quality assurance purposes be monitored or recorded by Fujitsu.</p> <p>4.4.6 Fujitsu engineers may be located and access Customer system from outside the European Economic Area (EEA) and the customer agrees to the installation or download of the remote access tools so that Fujitsu may export, use and save any personal data affected by the use of the remote service and other information, with which you can be identified outside the EEA, for the provision of the Fujitsu remote services and any other connected Fujitsu products and services.</p> <p>4.4.7 Activation of third-party providers / Fujitsu service partners for remote tool use: Upon Customer approval or by way of a supplementary agreement with the customer the remote service tool may also be activated for the delivery of remote services by designated third-party providers. However, in these cases Fujitsu shall only provide the remote service infrastructure. Unless otherwise agreed both explicitly and in writing, the customer alone shall therefore bear the risk of illicit or incorrect use of the remote access right by such a third-party provider that is associated with activation. Liability of Fujitsu for service activities and/or another action or inaction on the part of the activated third-party provider shall be excluded, unless the action or inaction of the corresponding third-party provider is based on an explicit and written order from Fujitsu subcontractorship).</p> <p>4.4.8 If and insofar as in accordance with the stipulations of the respective Service Datasheet, Service Description or Statement of Work, an ongoing remote access is required for the purpose of providing the agreed services, Customer grants to Fujitsu and the subcontractor(s) deployed by Fujitsu an upfront approval for ongoing remote access to all IT systems subject to service delivery under the Agreement. Unless agreed otherwise, Customer approval of such remote access shall end with the termination or expiry of the underlying service contract and the corresponding delivery obligations of Fujitsu there under.</p>	<p>доступа к персональным данным или сбор таких данных. Любые случайно собранные или отображаемые персональные данные должны быть обработаны в соответствии с нормативными актами о конфиденциальности данных и инструкциями FUJITSU в отношении конфиденциальности данных. Передача данных между системой Заказчика и FUJITSU должна осуществляться в зашифрованном виде.</p> <p>4.4.5 Сессии удаленного доступа могут отслеживаться или записываться FUJITSU в целях обеспечения качества.</p> <p>4.4.6 Инженеры FUJITSU могут располагаться и получать доступ к системе Заказчика из-за пределов Европейской экономической зоны (ЕЭЗ) и Заказчик соглашается на установку или загрузку средств удаленного доступа с тем, чтобы FUJITSU могла экспортировать, использовать и сохранять любые персональные данные, используемые удаленным сервисом, и прочую информацию, с которой вы можете быть идентифицированы за пределами ЕЭЗ, для осуществления FUJITSU удаленного обслуживания и предоставления любых других, связанных с этим продуктов и услуг FUJITSU.</p> <p>4.4.7 Активация сторонних организаций / сервисных партнёров FUJITSU для использования инструментов удаленного доступа: После Утверждения Заказчиком либо после заключения дополнительного соглашения с Заказчиком, для предоставления удаленных сервисов назначенными сторонними организациями также может быть активировано средство удаленного обслуживания. Однако, в этих случаях FUJITSU должна обеспечить только инфраструктуру удаленного обслуживания. Если не оговорено иное, явно и в письменной форме, Заказчик в одиночку несёт связанный с активацией риск незаконного или неправильного использования удаленного доступа подобной сторонней организацией. Ответственность FUJITSU за деятельность по оказанию услуг и/или другие действия или бездействия со стороны активированной сторонней организации должна быть исключена, за исключением случаев, когда действие или бездействие соответствующей сторонней организации основывается на явном и письменном указании субподрядчика FUJITSU.</p> <p>4.4.8 Если и в той мере, в которой в соответствии с положениями технических спецификаций услуг, Описания Услуг или Перечня работ, постоянный удаленный доступ требуется для предоставления согласованных услуг, Заказчик гарантирует предоставление FUJITSU и привлечённому FUJITSU субподрядчику (-ам) предварительного разрешения на постоянный удаленный доступ ко всем ИТ-системам, подлежащим предоставлению услуг по Договору. Если не оговорено иное, то действие Разрешения Заказчика на подобный удаленный доступ заканчивается с прекращением или истечением срока договора об оказании услуг и соответствующих обязательств по обслуживанию, взятым FUJITSU на себя.</p>
<p>5 Change in the works or services (Change Request Process)</p> <p>5.1 The customer shall communicate any and all requirements for amendments and/or additions in writing and on a Change Request Form to be sent</p>	<p>5 Изменения в работах или услугах (Процесса запроса на внесение изменений)</p> <p>5.1 Заказчик должен сообщать любые и все требования внесения изменений и/или дополнений в письменной форме и на Бланке запроса на внесение изменений,</p>

<p>to the agreed FUJITSU contact person. FUJITSU shall provide an offer for the implementation of such Change Request to Customer, unless it is unreasonable to do so for FUJITSU. The implementation of a Change Request shall be deemed unreasonable in particular, if the business operation of FUJITSU should generally not be set up to provide the amended or additional services as requested.</p>	<p>который отправляется ответственному сотруднику FUJITSU. FUJITSU должна представить Заказчику предложение по реализации такого Запроса на внесение изменений, если только он не является необоснованным для выполнения FUJITSU. Реализация Запроса на внесение изменений, в частности, считается необоснованной, если данная деятельность FUJITSU не являлась изначально запланированной для внесения поправок или оказания дополнительных услуг, запрошенных Заказчиком.</p>
<p>5.2 FUJITSU is not obliged to fulfill the customer's change and addition requests, unless a change/addition contract is concluded in writing.</p>	<p>5.2 FUJITSU не обязана выполнять запросы Заказчика на внесение изменений и дополнений, если изменение/дополнение к договору не оформлено в письменной форме.</p>
<p>5.3 FUJITSU may interrupt the works and Services affected by the change/addition requests until a decision is taken as to their implementation. The time limits for completion shall be extended by the number of workdays on which the interruption continues to exist. Where lump sum payments for the works and services were agreed FUJITSU can demand an increase to the agreed lump-sum remuneration for the duration of the interruption, unless FUJITSU was able to deploy elsewhere those of its employees affected by the interruption, or has maliciously omitted to do so.</p>	<p>5.3 FUJITSU может прервать выполнение работ и оказание услуг, которые затрагивают запрос о внесении изменения/дополнения до тех пор, пока не будет принято решение относительно их реализации. Предельные сроки для завершения должны быть продлены на то количество рабочих дней, на которое было прервано выполнение работ и оказание услуг. В случае согласованных единовременных выплат за работу и услуги, FUJITSU может потребовать прибавку к согласованной единовременной оплате за весь срок прерывания, если только FUJITSU не могла задействовать своих затронутых приостановкой работ/услуг сотрудников в другом месте, или умышленно не сделала этого.</p>
<p>6 Acceptance/Activity report</p>	<p>6 Акт приемки/отчёт о проделанной работе</p>
<p>6.1 If and insofar as a formal acceptance for specific works and services or a partial formal acceptance for individual services is required or has been agreed, the customer is obliged to accept the respective works or service no later than one calendar week after FUJITSU has given notification of completion and handed over the work result to the customer. The services are deemed as accepted if</p> <ul style="list-style-type: none"> - the customer confirms compliance with contractual agreements or the agreed acceptance criteria, or - the customer does not notify FUJITSU of any material or major deficiencies in writing during the acceptance period, or - the customer puts the work results to use at the end of the acceptance period without reservation. 	<p>6.1 Если и в той мере, в которой официальное принятие определенных работ и услуг или частичное формальное принятие отдельных услуг требуется или было согласовано, Заказчик обязан принять соответствующие работы или услуги не позднее чем через одну календарную неделю после того, как FUJITSU уведомила о завершении и передала результаты работ Заказчику. Услуги считаются принятыми, если:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Заказчик подтверждает соответствие с контрактными соглашениями или с согласованными критериями приёма, или - Заказчик не уведомляет FUJITSU о каких-либо существенных или крупных недостатках в письменном виде в течение периода приёма, или - Заказчик безоговорочно начинает использовать результаты работы по истечении периода времени, отведенного для приёма.
<p>6.2 Any deficiencies/errors found during acceptance are recorded in the acceptance protocol. FUJITSU shall eliminate these deficiencies/errors free of charge within a reasonable period. If the deficiencies/errors in question are significant, FUJITSU shall - after the elimination of these deficiencies - provide the relevant work in order to continue the acceptance process.</p>	<p>6.2 Любые недостатки/ошибки, обнаруженные во время приёмки записываются в протокол приемки. FUJITSU должна устранить данные недостатки/ошибки бесплатно и в приемлемый срок. Если рассматриваемые недостатки/ошибки являются значительными, FUJITSU должна – после устранения этих недостатков – обеспечить соответствующие условия для того, чтобы продолжить процесс приёма.</p>
<p>6.3 FUJITSU offers no warranty for any changes made to the work after acceptance.</p>	<p>6.3 FUJITSU не даёт никаких гарантий на любые изменения, внесенные в результаты работ после приемки.</p>
<p>6.4 If and insofar as a formal acceptance has not been agreed, the satisfactory contractual conclusion of the service shall be confirmed by the customer signing a proof of performance report without undue delay following FUJITSU's performance of the</p>	<p>6.4 Если и в той мере, в которой официальное принятие не было согласовано, удовлетворительное договорное заключение по услугам, должно быть подтверждено подписанием Заказчиком отчёта, доказывающего</p>

<p>agreed service or service elements. Despite the absence of the customer's signature the activity report shall be deemed approved if the customer does not make any substantiated objections in writing within one calendar week after receipt of the report.</p>	<p>исполнение, без неоправданной задержки и сразу же после того, как FUJITSU окажет согласованные услуги / компоненты услуг. Отчет о работе считается принятым, несмотря на отсутствие подписи Заказчика, если Заказчик не предъявляет никаких обоснованных возражений в письменной форме в течение одной календарной недели после получения отчета.</p>
<p>7 Remuneration</p>	<p>7 Оплата</p>
<p>7.1 Unless agreed otherwise, FUJITSU shall invoice the customer for the agreed lump-sum remuneration due net and:</p> <p>a) in the case of orders with a value of up to €10,000: after conclusion or acceptance of the service,</p> <p>b) in the case of orders with a value of more than €10,000 and a service period of up to 3 months: 1/3 of the order value upon conclusion of the agreement and the rest after conclusion or acceptance of the service,</p> <p>c) in the case of orders with a value of more than €10,000 and a service period of more than 3 months: 30% of the remuneration upon conclusion of the agreement, 30% of the remuneration at the end of the first third of the planned service period, 30% of the remuneration at the end of the second third of the planned service period and the rest after conclusion or acceptance of the service.</p>	<p>7.1 Если сторонами не согласовано иное, FUJITSU выставляет счет Заказчику для согласованной единовременной выплаты без вычетов и :</p> <p>а) в случае заказов на сумму до 10000 Евро (€): после завершения или принятия услуг,</p> <p>б) в случае заказов на сумму более 10000 Евро (€) и с периодом обслуживания до 3-х месяцев: 1/3 стоимости заказа при заключении договора и оставшуюся сумму после завершения или принятия услуг,</p> <p>в) в случае заказов на сумму более 1000 Евро (€) и с периодом обслуживания более чем 3 месяца: 30% стоимости заказа при заключении договора, 30% стоимости заказа в конце первой трети запланированного периода обслуживания, 30% стоимости заказа в конце второй трети запланированного периода обслуживания, а остальное после завершения или принятия услуг.</p>
<p>7.2 Insofar as no lump-sum prices are agreed, FUJITSU shall calculate its services on the basis of working, travel and waiting times according to its list prices valid at the time of the performance or as otherwise agreed. If hourly or daily rates are used for the calculation, each hour of work or each day of work started shall be calculated proportionately. In case of billing based on hourly rates any started hour will be billed at half the hourly rate if the accrued service time is <30min and at the full hourly rate if the accrued time is > 30min. In case of billing based on daily rates any started day will be billed at half the daily rate if the accrued service time is <4h and at the full daily rate if the accrued service time is > 4h. The services provided shall be invoiced against FUJITSU proof of performance records.</p>	<p>7.2 В том случае, если никакая единовременная оплата не согласована, FUJITSU рассчитывает стоимость своих услуг на основе рабочего времени, времени в пути и времени ожидания в соответствии со своим прейскурантом цен, действующих на момент исполнения или по иной договоренности. Если для расчета используются почасовая или суточная ставки, каждый начатый час или день работы, рассчитывается пропорционально. В случае выставления счетов на основе почасовых ставок, любой начатый час будет включён в счет по половинной почасовой ставке, если начисленное время оказания услуги < 30 мин, и по полной почасовой ставке, если начисленное время > 30 мин. В случае выставления счетов на основе суточных ставок, любой начатый день будет включён в счет по половинной суточной ставке, если начисленное время оказания услуги < 4-х часов, и по полной дневной ставке, если начисленное время оказания услуги > 4-х часов. Счета за оказанные услуги должны выставляться в соответствии с предоставленными FUJITSU записями, подтверждающими факт предоставления услуг в полном объеме.</p>
<p>7.3 In case of a time and material billing by FUJITSU as set out under section 7.2, the customer shall additionally reimburse any incidental costs of FUJITSU in the amount actually incurred, e.g. for necessary travel and external accommodation. The incidental costs shall be shown separately in the invoice. The following rates shall be refunded for:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Motor vehicles; with rental cars the costs actually incurred, and with an own motor vehicle a charge rate per kilometer driven as set out in the then current price list. - Rail travel - second class tickets; 	<p>7.3 В случае выставления FUJITSU счетов на основе затраченного времени и в соответствии с Разделом 7.2, Заказчик обязан дополнительно возместить любые непредвиденные расходы FUJITSU в размере фактически понесенных, например за необходимые командировки и внешнее размещение. В счете сопутствующие расходы должны быть указаны отдельно. Следующие произведенные платежи должны быть возмещены:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Автомобильные расходы; с реально понесенными расходами за аренду автомобилей, и с платой за километр пробега личного автомобиля, в соответствии с тарифами, представленными в действующем прейскуранте.

<ul style="list-style-type: none"> - Air travel - Economy class flights; - Accommodation, the costs actually incurred (reservation in accordance with FUJITSU travel policy). 	<ul style="list-style-type: none"> - Железнодорожные расходы – билеты второго класса; - Расходы на перелёты – перелёт эконом-классом; - Размещение, реально понесенные расходы (резервирование в соответствии с политикой деловых поездок FUJITSU).
<p>7.4 FUJITSU reserves the right to invoice additional charges for works and services that are upon Customer request or out of necessity provided outside normal FUJITSU business hours in accordance with the price list valid at the time of the specific performance.</p>	<p>7.4 FUJITSU оставляет за собой право выставить счет на дополнительные расходы за работы и услуги, осуществляемые по запросу Заказчика или по необходимости, и предоставленные во внеурочное для FUJITSU рабочее время, в соответствии с прайс-листом, действующим на момент совершения подобных действий.</p>
<p>7.5 All prices are stated exclusive of statutory value added tax.</p>	<p>7.5 Все цены указаны без налога на добавленную стоимость обязательного в соответствии с законодательством.</p>
<p>7.6 All payments are due upon receipt of invoice without any deduction. The customer is in default if payment is not made within 14 calendar days following due date and receipt of invoice.</p>	<p>7.6 Все платежи должны осуществляться после получения счета без каких-либо удержаний. Заказчик считается нарушившим договор, если оплата не производится в течение 14 календарных дней после наступления срока и получения счета.</p>
<p>7.7 The rights and remedies of FUJITSU in case of any default in payment, especially with regard to interest for default and damages, shall be determined in accordance with the corresponding statutory regulations.</p>	<p>7.7 Права FUJITSU и средства их защиты в случае любого неплатежа, особенно в отношении пени за просрочку платежа и убытки, должны определяться в соответствии с соответствующими нормативными актами.</p>
<p>8 Rights to use work results</p>	<p>8 Права на использование результатов работы</p>
<p>8.1 All the work results created within the framework of this agreement which are capable of being protected, are protected by copyright and/or other intellectual property rights as the case may be. The work results may only be used by the customer upon payment of the agreed remuneration, only in the context of and solely for the purposes of this agreement, and must not be made accessible to any third parties outside the purpose of the agreement. Unless expressly agreed otherwise the customer may only reproduce and pass on work results and/or corresponding documentation subject to the prior written approval of FUJITSU.</p>	<p>8.1 Все результаты работы, полученные в рамках данного соглашения, которые могут быть защищены, защищены авторским правом и/или другими правами интеллектуальной собственности в зависимости от возможных обстоятельств. Результаты работы могут быть использованы Заказчиком только после уплаты согласованной суммы, только в контексте и исключительно для целей настоящего соглашения, и не должны быть доступны третьим лицам за пределами соглашения. Если специально не оговорено иное, Заказчик может только воспроизводить и передавать результаты работы и/или соответствующую документацию после предварительного письменного согласия FUJITSU .</p>
<p>8.2 FUJITSU remains entitled to free-of-charge shared use and any other use of its ideas, concepts, experiences, tools, program development components, technologies, surveys and other work results that were used or developed during the provision of the works and services.</p>	<p>8.2 За FUJITSU остается право на безвозмездное совместное использование и любое другое использование своих идей, концепций, опыта, инструментов, компонентов разработки программ, технологий, исследований и других результатов работ, которые были использованы или разработаны в ходе выполнения работ и предоставления услуг.</p>
<p>8.3 Records, documentation and similar documents that were left with the customer during this agreement shall remain, unless agreed otherwise, the property of FUJITSU and its subcontractors and should, if requested, be returned within a reasonable time from the cessation of the agreement. Where required for the contractual use of the work results by Customer, Customer may retain copies of such records, documentation or similar documents for internal use.</p>	<p>8.3 Отчеты, документация и аналогичные документы, оставшиеся у Заказчика в течение действия данного соглашения, остаются, если иное не оговорено, собственностью FUJITSU и её субподрядчиков, и должны быть, в случае необходимости, возвращены в течение разумного периода времени после прекращения действия соглашения. При необходимости договорного использования результатов работ Заказчиком, Заказчик может сохранять копии таких записей, документации или аналогичных документов для внутреннего пользования.</p>

<p>9 Defects in Services and Service results / Deficiencies in Title /Third party IPR Rights</p> <p>9.1 The customer shall - without undue delay after becoming aware of any deficiency to the works and services - notify FUJITSU in writing of such deficiencies, including a specific description of the deficiency and providing any available information as required by FUJITSU to eliminate the fault.</p> <p>9.2 Insofar as Works and Services include development/configuration of Software such works and services shall only be considered deemed as non-conforming to specifications, if such errors and deficiencies are to be qualified as substantial and reproducible deviations from the agreed program specifications, and if such deviation/error is also occurring in the latest correction release as supplied to the Customer.</p> <p>9.3 FUJITSU shall correct deficiencies in works and services by rectification or re-performance of the works and services in accordance with the agreed specifications, the choice of the remedy being within the reasonable discretion of FUJITSU. Should rectification ultimately fail, the customer shall be entitled to either reduce the remuneration or withdraw from the contract.</p> <p>9.4 If a third party asserts claims against the customer, which prevent the customer from using the contractually agreed work results or exercising the contractually granted rights of use, FUJITSU shall at its own discretion and expense either obtain a right of use or modify or rework the agreed work- or service results to the extent that they no longer infringe the proprietary rights but still essentially correspond with the agreed specification. If this is not possible for FUJITSU on reasonable terms and conditions, the customer shall be entitled to either reduce the remuneration or withdraw from the contract.</p> <p>9.5 Prerequisites for the liability of FUJITSU according to section 9.4 are that the customer (i) notifies FUJITSU immediately and in writing, (ii) does not acknowledge the alleged infringement and (iii) conducts any dispute, including any out-of-court settlements, exclusively in agreement with FUJITSU.</p> <p>9.6 Any claims of customer against FUJITSU in accordance with section 9.4 shall be excluded if and insofar as the customer himself is responsible for the infringement of proprietary rights. The same shall apply insofar, as the infringement of proprietary rights is due to FUJITSU' fulfillment of the customer's special requirements, is caused by an application or use of the work- and service results not foreseen by FUJITSU or is caused by the customer having altered the service.</p> <p>9.7 Any and all further-reaching claims or any other than those expressly stated claims of the customer on account of faulty performance, in particular claims for damages and for reimbursement of</p>	<p>9 Дефекты услуг и результатов / Недостатки в правах / Права на интеллектуальную собственность третьих лиц</p> <p>9.1 Заказчик обязан – без неоправданной задержки после получения сведений о любом недостатке в работах и услугах – уведомить FUJITSU в письменной форме о таких недостатках, включая конкретное описание недостатка и предоставление любой имеющейся информации в соответствии с требованиями FUJITSU для устранения неисправности.</p> <p>9.2 В той мере, в которой Работы и Услуги включают разработку/ конфигурирование Программного обеспечения, такие работы и услуги должны рассматриваться условно как несоответствующие спецификациям, если такие ошибки и недостатки должны быть квалифицированы как существенные и воспроизводимые отклонения от согласованных программных спецификаций, и если такое отклонение/ошибка продолжает происходить в последней откорректированной версии поставляемой Заказчику.</p> <p>9.3 FUJITSU должна исправить недостатки работ и услуг посредством устранения или повторного проведения работ и услуг в соответствии с согласованными спецификациями, выбор способа устранения неисправности остаётся на разумное усмотрение FUJITSU. Если устранение неисправности, в конечном счете, терпит неудачу, Заказчик вправе сократить оплату или отказаться от выполнения договора.</p> <p>9.4 Если третья сторона предъявляет к Заказчику претензии, которые препятствуют использованию Заказчиком получаемого по договору результата работы или осуществление предоставляемых по договору прав на использование, FUJITSU должна самостоятельно и за свой счет получить право на использование или изменение или доработку данной работы или результатов услуг таким образом, чтобы они больше не нарушали права собственности, но по-прежнему существенно соотносились с согласованной спецификацией. Если такое решение не представляется возможным для FUJITSU на разумных условиях, Заказчик вправе сократить оплату или отказаться от выполнения договора.</p> <p>9.5 Необходимые условия для наступления ответственности FUJITSU в соответствии с разделом 9.4 заключаются в том, что Заказчик (I) немедленно и в письменной форме уведомляет FUJITSU, (II) не признает предполагаемого нарушения и (III) проводит любые споры, в том числе любое досудебное урегулирование, исключительно по согласованию с FUJITSU.</p> <p>9.6 Любые претензии Заказчика к FUJITSU в соответствии с разделом 9.4 должны быть сняты, если и в той мере, в которой Заказчик сам несет ответственность за нарушение прав собственности. То же самое применяется, и если нарушение прав собственности связано с выполнением FUJITSU специальных требований Заказчика, вызвано применением или использованием результатов работы или услуг, не предусмотренных FUJITSU, или вызвано внесением Заказчиком изменений в оказываемые услуги.</p> <p>9.7 Все и любые дальнейшие претензии или любые другие претензии, кроме тех, которые прямо выражены заказчиком в отношении некачественной работы, в частности требования о возмещении ущерба, а также о</p>
---	---

<p>expenses, shall be expressly excluded, unless liability is mandatory according to section 11 of this agreement.</p>	<p>возмещении расходов, должны быть исключены, если ответственность не является обязательной в соответствии с разделом 11 настоящего соглашения.</p>
<p>9.8 All claims in relation to deficiencies shall expire one year after the start of the legal limitation period.</p>	<p>9.8 Срок действия претензий к недостаткам истекает через год после начала действия юридического срока давности.</p>
<p>10 Default</p>	<p>10 Неисполнение обязательств</p>
<p>10.1 Unless otherwise expressly agreed, service level information or service timeframes for the performance of services as indicated in the service schedules and/or the service data sheets are deemed to be average values (general situation) which FUJITSU regularly endeavors to adhere to as a target. However, the Customer has no claim to precise adherence in relation to any individual service performance.</p>	<p>10.1 Если иное в прямой форме не оговорено, информация об уровне услуг или сроки для их оказания, указанные в списках услуг и/или технических паспортах услуг признаются средними значениями (общая ситуация), которых компания FUJITSU стремится регулярно придерживаться в качестве контрольных. Однако Заказчик не должен иметь претензий к точному соблюдению в отношении какого-то конкретного обслуживания.</p>
<p>10.2 Agreed deadlines and completion dated shall be extended accordingly if FUJITSU is prevented from providing works or services properly as a result of circumstances for which FUJITSU is not responsible. This shall particularly apply if the customer does not meet its obligations to cooperate in good time.</p>	<p>10.2 Согласованные крайние сроки и даты окончания работ должны соответственно продлеваться, если в осуществлении работ или предоставлении услуг должным образом FUJITSU препятствуют обстоятельства, за которые FUJITSU не несет ответственности. Особенно это должно учитываться в тех случаях, когда Заказчик не выполняет свои обязательства по сотрудничеству в срок.</p>
<p>10.3 If and insofar as FUJITSU is liable for delay and the customer can substantiate incurred damages as a result, the customer shall be entitled to claim liquidated damages. The liquidated damages shall for each full week of delay be 0, 5% of the share of the remuneration to be paid for the specific works or service elements which are subject to the delay, up to an aggregate maximum of 5% of such remuneration. Force majeure, in particular mobilization, war, terrorist attacks, civil unrest, general shortage of materials, strike and lockout shall not constitute circumstances for which FUJITSU is responsible.</p>	<p>10.3 Если и в той мере, в которой FUJITSU несет ответственность за задержку и Заказчик может обосновать понесенные в результате этого убытки, Заказчик вправе требовать выплаты оценочной неустойки. Оценочная неустойка за каждую полную неделю просрочки составляет 0,5% от доли оплаты за конкретные работы или элементы услуг, которые были задержаны, до совокупного максимума не более 5% от оплаты. FUJITSU не несет ответственность за такие форс-мажорные обстоятельства, как мобилизация, война, теракты, гражданские волнения, общая нехватка материалов, забастовки и локаут.</p>
<p>10.4 Claims for damages made by the customer that exceed the above-mentioned limits shall be excluded in all cases of late performance even after the expiry of a period of grace granted to FUJITSU. This shall not apply insofar as liability is mandatory at law, e.g. in cases of intent or gross negligence or infringement of contractual obligations; this does not imply a change in the burden of proof to the detriment of the customer. The customer's right to cancel the contract following the expiry of a specified period of grace granted to FUJITSU shall remain unaffected.</p>	<p>10.4 Претензии на возмещение ущерба со стороны заказчика, превышающие вышеупомянутые ограничения должны быть исключены во всех случаях просрочки исполнения даже после истечения льготного периода, предоставляемого FUJITSU. Это не применяется в том случае, когда ответственность является обязательной по закону, например, в случаях умысла или грубой неосторожности или нарушения договорных обязательств; это не означает, изменение бремени доказывания в ущерб заказчику. Право заказчика расторгнуть договор по истечении определенного льготного периода, предоставляемого FUJITSU, остаётся в силе.</p>
<p>11 Liability</p>	<p>11 Обязательства</p>
<p>11.1 FUJITSU shall be liable without limitation to the extent mandatory at law for damages caused intentionally or through gross negligence, for damages under product liability law, and for culpably caused damage arising from loss of life, physical injury or damage to health.</p>	<p>11.1 FUJITSU несет ответственности без ограничения в установленных по закону случаях за ущерб, причиненный умышленно или по грубой неосторожности, за ущерб по закону ответственности за качество продукции, и за ущерб, причинённый вследствие утраты жизни, физической травмы или повреждения здоровья.</p>
<p>11.2. FUJITSU shall be liable for non-compliance with any written guarantees in the scope of the property</p>	<p>11.2 FUJITSU несет ответственности за несоблюдение любых письменных гарантий в контексте имущественного</p>

<p>interest of the Customer that was covered for guarantee purposes and was recognizable by FUJITSU when the warranty was given. The parties agree that the service level agreements and other warranty provisions agreed in this Contract and the service schedules do not constitute guarantees in the aforementioned sense FUJITSU.</p>	<p>права Заказчика, которое было покрыто в гарантийных целях и признанного FUJITSU при выдаче гарантии. Стороны согласны, что соглашения по уровню обслуживания и другие гарантийные условия, согласованные в настоящем Договоре и графике оказания услуг не являются гарантиями в вышеупомянутом FUJITSU смысле.</p>
<p>11.3 In total (with the exception of the cases identified in subsections 11.1 and 11.2 the liability of FUJITSU towards the Customer and all beneficiaries under these terms and the service schedules agreed thereunder, is limited to 30% of the total annual contract value per contract year. For determining the allocation to a specific contract year the decisive element is the point in time at which the activity that triggered the damage was carried out or omission took place contrary to an obligation to act. Any sums not claimed in a year in respect of this maximum liability amount cannot be carried forward to the following year. A change in the burden of proof to the detriment of the Customer is not associated with the above regulations.</p>	<p>11.3 В общей сложности (за исключением случаев, указанных в подпунктах 11.1 и 11.2) ответственность FUJITSU в отношении Заказчика и всех бенефициаров, в соответствии с условиями и графиками оказания услуг, согласованными в соответствии с ними, не может превышать 30% от общей годовой стоимости контракта за контрактный год. Для определения отчислений за конкретный контрактный год решающим элементом является момент времени, в который была осуществлена активность, приведшая к повреждению, или имело место бездействие вопреки обязанности действовать. Любые суммы не заявленные в течении одного года в отношении данной максимальной суммы ответственности не могут быть перенесены на следующий год. Изменение бремени доказывания в ущерб Заказчику не связано с вышеизложенными правилами.</p>
<p>11.4 FUJITSU assumes no responsibility for damage that occurs in conjunction with the customer not creating a daily data backup in a suitable form or otherwise ensuring immediate and low-priced data recovery. The obligation to reimburse damages if any damage is caused to data media material shall not include the reimbursement of any expenditure(s) for the retrieval of any lost data or information.</p>	<p>11.4 FUJITSU не несет никакой ответственности за ущерб, возникший в связи с невыполнением Заказчиком своих обязанностей по ежедневному резервному копированию данных в подходящей форме или необеспечением иным образом немедленного и недорогого восстановления данных. Обязательство возместить убытки, если таковые имеются в отношении повреждения носителей данных, не должны включать в себя возмещение любых расходов на извлечение потерянных данных или информации.</p>
<p>11.5 In all other respects, i.e. unless these terms do not expressly provide for any further liability, any liability of FUJITSU, its bodies, representatives and agents, in particular employees for damages and reimbursement of costs for any legal reason whatsoever, is excluded. Apart from the cases identified in subsections 11.1 and 11.2, FUJITSU accepts no liability in particular for direct/indirect damage or consequential damage, including any loss of profits on the part of the Customer or other beneficiaries.</p>	<p>11.5 Во всем остальном, то есть за исключением случаев, когда данные условия прямо не предусматривают какой-либо дополнительной ответственности, любая ответственность FUJITSU, её органов, представителей и агентов, в частности сотрудников, за причиненный ущерб и возмещение затрат по какой-либо правовой причине, исключается. Помимо случаев, определенных в пунктах 11.1 и 11.2, FUJITSU не несет никакой ответственности, в частности за прямой/косвенный ущерб или последующий ущерб, в том числе упущенную выгоду со стороны Заказчика или других бенефициаров.</p>
<p>12 Obligation to secrecy / Data protection / Subcontractors</p>	<p>12 Обязательство соблюдать конфиденциальность / Защита данных / Субподрядчики</p>
<p>12.1 The contracting parties shall use all the documents, information and data they receive from the other party and which are denoted as "Confidential" solely for the performance of this service agreement. As long as and unless they have become generally known (without breach of any confidentiality undertaking) or the other contracting party has approved their publication beforehand or such publication is mandatory in the context of official or judicial proceedings, the receiving contracting party shall not disclose the aforesaid documents and information towards third parties except to the extent such third parties are involved in the performance of the respective services under this contract and have a need to know. The obligations under this subsection 12.1 shall continue to exist for 5 years after the end of this Contract.</p>	<p>12.1 Договаривающиеся стороны должны использовать все документы, информацию и данные, которые они получают от другой стороны и которые обозначены как «Конфиденциальные», исключительно для выполнения данного договора на оказание услуг. Пока и если они не стали общеизвестны (без нарушения обязательств о соблюдении конфиденциальности) или другая договаривающаяся сторона не одобрила их публикацию заранее или таковая публикация является обязательной в контексте официальных или судебных разбирательств, принимающая договаривающаяся сторона обязуется не разглашать указанные документы и информация третьим лицам, за исключением случаев, когда упомянутые третьи лица участвуют в выполнении соответствующих обязательств по настоящему контракту и имеют необходимость ознакомления с конфиденциальными документами. Обязательства по данному подразделу 12.1 продолжают существовать в течение 5 лет после окончания действия настоящего Контракта.</p>

<p>12.2 The contracting parties shall observe the statutory regulations for the protection of personal data. As a general rule FUJITSU collects, processes and uses personal data exclusively as commissioned by the Customer or the respective beneficiary. In terms of data protection law, the Customer or the respective beneficiary remains in control of the data and is responsible for the legality of processing the data as ordered. At any rate, FUJITSU may and shall use the transferred data only in order to fulfill the contractual obligations under this Contract as well as anonymously for evaluations and quality assurance measures. Any transfer to third parties shall only take place if the latter are integrated in the service provision as subcontractors for FUJITSU or work anonymously for purposes of statistical evaluation and quality assurance, The Customer also expressly agrees to automated transfer, use, storage and evaluation of personal data for contractually agreed purposes, in particular for the purposes of remote services. FUJITSU will not acquire ownership of the data of the Customer and/or beneficiaries and shall at the request of the Customer or respective beneficiary, and at the latest by the end of the Contract, surrender the data in a common data format to be agreed with the Customer.</p>	<p>12.2 Договаривающиеся стороны должны соблюдать установленные законом правила по защите персональных данных. Как правило, FUJITSU собирает, обрабатывает и использует персональные данные исключительно по поручению Заказчика или соответствующего бенефициара. С точки зрения закона о защите данных, Заказчик или соответствующий бенефициар сохраняет контроль над данными и отвечает за законность обработки данных в соответствии с предписанием. В любом случае, FUJITSU может и должна использовать передаваемые данные только в целях выполнения договорных обязательств по настоящему контракту, а также анонимно в целях оценки и контроля качества. Любая передача третьим лицам производится только если последние интегрированы в систему предоставления услуг в качестве субподрядчиков FUJITSU или работают анонимно в целях статистической оценки и обеспечения качества. Заказчик также соглашается с автоматизированной передачей, использованием, хранением и оценкой персональных данных для согласованных по контракту целей, в частности для дистанционного обслуживания. FUJITSU не приобретает в собственность данные Заказчика и/или бенефициаров и должна по просьбе Заказчика или соответствующего бенефициара, и не позднее срока окончания контракта, сдать данные в согласованном с Заказчиком едином формате данных.</p>
<p>12.3 If required for reasons concerning data privacy rights, the Customer shall sign an appropriate, express, written declaration of consent and reach an agreement with FUJITSU on the necessary organizational and technical protective measures under the terms of the applicable data privacy laws.</p>	<p>12.3 В случае необходимости по соображениям, касающимся права на конфиденциальность данных, Заказчик должен подписать соответствующее письменное заявление о согласии, и достичь с FUJITSU соглашение о необходимых организационных и технических мерах защиты в соответствии с условиями действующего законодательства о защите персональных данных.</p>
<p>12.4 FUJITSU has placed all employees deployed for data processing under a written obligation of data secrecy. The data protection officers of the contracting parties shall be mutually available as a contact for all matters relating to data protection.</p>	<p>12.4 FUJITSU обязывает всех сотрудников, задействованных в обработке данных, письменным обязательством секретности данных. Ответственные за защиту данных представители договаривающихся сторон должны быть взаимно доступны для контакта по любым вопросам, связанным с защитой данных.</p>
<p>12.5 FUJITSU can subcontract services, but must impose on the subcontractor's obligations in keeping with the preceding paragraph (section 12.1).</p>	<p>12.5 FUJITSU может заключать субподрядный договор на услуги, но должна возложить на субподрядчика обязательства в соответствии с предыдущим пунктом (пункт 12.1).</p>
<p>12.6 The Customer shall ensure that all legally required prerequisites (e.g. by obtaining declarations of consent) are in place so that FUJITSU can provide the agreed services without any infringements of applicable data protection laws.</p>	<p>12.6 Заказчик обязан обеспечить наличие всех законно необходимых предпосылок (например, получение декларации согласия) с тем, чтобы FUJITSU могла оказывать все согласованные услуги без нарушений действующего законодательства о защите данных.</p>
<p>13 Effective Date / Termination,</p>	<p>13 Дата вступления в силу / Прекращение</p>
<p>13.1 This Contract shall take effect as of the date stated in the FUJITSU offer or the agreed service schedule (hereafter Effective Date). If and insofar any fixed minimum term has been agreed, the Customer's rights to a statutory termination are explicitly excluded during such minimum period, except where an early termination should be mandatory under applicable law.</p>	<p>13.1 Настоящий Договор вступает в силу с даты, указанной в предложении FUJITSU, или согласованной в графике обслуживания (далее Дата вступления в силу). Если и постольку любой фиксированный минимальный срок был согласован, права Заказчика на уставное прекращение договора явно исключены на протяжении всего подобного минимального периода, за исключением случаев досрочного прекращения, обязательными в соответствии с действующим законодательством.</p>

<p>13.2 The right of both contracting parties to extraordinary termination of the Contract for good cause shall remain unaffected. A good cause is deemed to exist if, taking into account all circumstances of the individual case and considering all mutual interests of the two Parties, the terminating party cannot reasonably be expected to continue the contractual relationship neither up to the agreed final expiry date nor until a period of notice for termination has expired. If the good cause consists in a breach of contractual obligation by either party, a termination for cause is only permissible after the unfruitful expiry without results of a deadline of at least 30 days set for remedial action, or – where a remedy for past periods of the breach is not possible by nature of the breach -, after a fruitless warning letter followed by a lack of reasonable performance improvement for the future. FUJITSU shall also be deemed to have a right to extraordinary termination of the Contract - or any service schedule concluded there under - for good cause in particular if the Customer (i) is in arrears for payment of the agreed remuneration or a substantial part thereof for two consecutive months or (ii) is in arrears over a period of more than two months for payment of due fees amounting to a sum equivalent to the agreed remuneration for two months. A good cause for the extraordinary termination of this Contract shall also be deemed to exist whenever the other parties' overall assets are being significantly compromised or significantly deteriorate or if insolvency proceedings are opened with regard to the assets of the other party or the opening of insolvency proceedings is refused due to insufficiency of assets.</p>	<p>13.2 Право обеих договаривающихся сторон на внеочередное расторжение Договора по уважительной причине остаётся в силе. Уважительной считается причина, если, принимая во внимание все обстоятельства конкретного случая и учитывая все взаимные интересы обеих Сторон, расторгающая договор сторона не может на разумных основаниях продолжить договорные отношения ни до согласованного окончательного срока, ни до периода уведомления о прекращении. Если уважительная причина состоит в нарушении договорных обязательств одной из сторон, то прекращение договора по данной причине допускается только по истечении неплотодовторного срока без результатов, с не менее чем 30 дневным сроком, выделенным на принятие мер по исправлению положения, или – в случае невозможности принятия каких-либо мер вследствие характера нарушения – после отправки письменного предупреждения о бесплодности деятельности с последующим отсутствием разумного повышения производительности. Считается, что FUJITSU также имеет право на внеочередное расторжение Договора – или любого графика обслуживания заключённого в его рамках – при наличии достаточных оснований, в частности, если Заказчик (I) имеет задолженность по оплате согласованной суммы или её значительной части на протяжении двух месяцев подряд, или (II) имеет задолженность за период более двух месяцев по уплате причитающихся сборов в размере суммы, эквивалентной согласованной оплате в течение двух месяцев. Также достаточным поводом для внеочередного расторжения настоящего Договора считается ситуация, когда суммарные активы другой Стороны существенно подорваны, или значительно истрачены, или если открывается дело о несостоятельности активов другой стороной, или в разбирательстве по несостоятельности отказывается из-за недостаточности активов.</p>
<p>13.3 To be valid, any notice of termination must be given in writing and forwarded to the other party by registered mail. The entitled party may give notice only within a reasonable period after obtaining knowledge of the underlying facts generating the reason for termination.</p>	<p>13.3 Чтобы считаться действительным, любое уведомление о прекращении действия Договора должно быть оформлено в письменной форме, и направлено другой стороне заказным письмом. Уполномоченная сторона может отправить уведомление только в течение разумного периода времени после получения основных фактов, послуживших причиной прекращения действия Договора.</p>
<p>14 Export</p>	<p>14 Экспорт</p>
<p>14.1 Export or re-export including the immaterial transfer of goods as well as technical support in conjunction with this Contract may be subject to licensing obligations and /or government approval e.g., by reason of type or of intended purpose. Obtaining these licenses is the responsibility of the contracting party that is obliged to obtain appropriate licenses according to the valid export control regulations of the Federal Republic of Germany, the European Union, the United States of America (USA) or according to the law of any other country that is affected by such a provision or regulates such a provision. The contracting parties agree to provide upon the other party's request any and all information reasonably required to obtain such license/government approval.</p>	<p>14.1 Экспорт или реэкспорт в том числе нематериальная передача товаров, а также техническая поддержка в рамках настоящего Договора может подлежать лицензированию и/или утверждению правительством, например, по причине своего вида или по прямому назначению. Получение подобных лицензий является обязанностью договаривающейся стороны, то есть она обязана получить соответствующие лицензии в соответствии с действующими правилами экспортного контроля Федеративной Республики Германия, Европейского союза, Соединенных Штатов Америки (США) или в соответствии с законом любой другой страны, зависящей от подобных норм или регулирующей такие нормы. Договаривающиеся стороны соглашаются предоставлять по запросу другой стороны любую информацию, разумно необходимую для получения такой лицензии/одобрения правительства.</p>
<p>14.2 Exports, re-exports and the provision of services in conjunction with this Contract may not take place if there is any reason to assume that the use will be in</p>	<p>14.2 Экспорт, реэкспорт и предоставление услуг в рамках настоящего Договора может не состояться, если есть основания полагать, что их использование будет</p>

<p>connection with chemical, biological or nuclear weapons or missiles capable of delivering such weapons.</p>	<p>осуществляться в связи с химическим, биологическим или ядерным оружием или ракетными носителями, способными доставлять подобное оружие.</p>
<p>14.3 The contracting parties shall comply with the latest versions of the corresponding sanction lists of the European Union, the German Federal Government, US export authorities or of any other relevant countries, e.g. European Sanctions List, Denied Persons List, as well as any other warnings from the appropriate authorities and shall act accordingly.</p>	<p>14.3 Договаривающиеся стороны должны соответствовать последним версиям соответствующих перечней субъектов санкций Европейского Союза, Федерального правительства Германии, экспортных властей США или перечням любых других соответствующих стран, например Европейскому перечню субъектов санкций, Перечню исключённых лиц, а также любым другим предупреждениям от соответствующих властей, и должны действовать соответствующим образом.</p>
<p>14.4 Activities in conjunction with this Contract are generally and as a rule not permitted for countries and citizens of country group E according to US Export Administration Regulations (e.g. Iran, Syria, North Korea, Sudan, Cuba).</p>	<p>14.4 Деятельность в рамках настоящего Договора в основном и как правило не допускается для стран и граждан стран группы E в соответствии с Американскими правилами экспортного контроля (например, Иран, Сирия, Северная Корея, Судан, Куба).</p>
<p>14.5 FUJITSU shall not be obliged to make any deliveries and/or fulfill any other obligations that result from this Contract if FUJITSU is prevented from making such deliveries or from fulfilling the corresponding obligations by export regulations (in particular e.g. those defined by Germany, the European Union, USA or Japan).</p>	<p>14.5 FUJITSU не обязана осуществлять какие-либо поставки и/или выполнять любые другие обязательства, вытекающие из настоящего Договора, если FUJITSU не может осуществить таковые поставки или выполнить соответствующие обязательства исходя из правил экспорта (в частности, определенных Германией, Европейским Союзом, США или Японией).</p>
<p>14.6 A breach of the provisions of this paragraph shall be deemed a material breach of this agreement.</p>	<p>14.6 Нарушение положений настоящего пункта должно рассматриваться как существенное нарушение данного соглашения.</p>
<p>15 Assignment of contractual rights and obligations, offsetting and withholding payment</p>	<p>15 Назначение договорных прав и обязательств, возмещаемая и удерживаемая оплаты</p>
<p>15.1 FUJITSU can assign contractual rights to a third party. Assignments by the customer are effective, unless FUJITSU objects for good cause.</p>	<p>15.1 FUJITSU может переуступить договорные права третьему лицу. Уступка Заказчиком является действительной, если компания FUJITSU не возражает и при наличии уважительных причин.</p>
<p>15.2 The customer is only entitled to offset claims or exercise any right of retention in connection with counterclaims that have become res judicata or are not contested by FUJITSU.</p>	<p>15.2 Заказчик имеет право на компенсацию долгового требования или право осуществлять любое удержание только в связи со встречными заявлениями, которые вступили в законную силу или не оспариваются FUJITSU.</p>
<p>16 Final provisions</p>	<p>16 Заключительные положения</p>
<p>16.1 Any supplementary agreements, amendments and/or supplements are to be made in the written form. This also applies to changes or supplements to this clause regarding the written form. For this purpose, it is not sufficient to transfer the declarations concerned by means of telecommunication, particularly by e-mail.</p>	<p>16.1 Любые дополнительные соглашения, изменения и/или дополнения должны осуществляться в письменной форме. Это также относится к изменениям и дополнениям к данной статье. Для этой цели не является достаточным лишь передача заявления заинтересованным лицам посредством телекоммуникации, в частности, по электронной почте.</p>
<p>16.2 The agreement shall be governed by the laws of Russia or CIS . The provisions laid down in the UN Convention on the International Sale of Goods dated April 11, 1980 (CISG) shall be excluded.</p>	<p>16.2 Данное соглашение регулируется законами России или СНГ. Положения, изложенные в Конвенции ООН о международной купле-продаже товаров от 11 апреля 1980 (КМКПТ), исключаются.</p>
<p>16.3 The court of jurisdiction for all disputes arising out of or in connection with this contract is Moscow.</p>	<p>16.3 Местом юрисдикции рассмотрения всех споров, возникающих из или в связи настоящим договором, является Москва.</p>
<p>16.4 If individual provisions of this Contract should turn out to be invalid, either in whole or in part, this shall not affect the validity of this Contract, unless the continuation of this Contract would be an</p>	<p>16.4 Если отдельные положения настоящего Договора окажутся полностью или частично недействительными, это не влияет на действительность настоящего Договора, за исключением случаев, когда продолжение</p>

<p>unreasonable hardship, even when taking into consideration the substituting legal stipulations. The parties agree in such cases to replace the invalid or unenforceable provision with a legally permissible regulation which serves the commercial purpose of the invalid or unenforceable provision as closely as possible; the same applies accordingly in the event of a loophole in the regulations.</p>	<p>существования настоящего Договора вызывает неоправданные трудности, даже принимая во внимание замещающие юридические условия. В таких случаях стороны соглашаются на замену недействительных условий с юридически допустимыми регулировками, которые будут соответствовать коммерческой цели недействительных условий настолько, насколько это возможно; это же относится и к соответствующим случаям лазеек в положениях.</p>
--	---